



Wintersemester 2004/2005

Hauptseminar: Die Urgemeinde
Texte zum Tod des Herrenbruders Jakobus

Josephus: Antiquitates XX 200–202¹

200 ἄτε δὴ οὖν τοιοῦτος ὢν ὁ Ἄνανος,
νομίσας ἔχειν καιρὸν ἐπιτήδειον
διὰ τὸ τεθνάναι μὲν Φῆστον,
Ἀλβίνον δ' ἔτι κατὰ τὴν ὁδὸν ὑπάρχειν,
καθίζει συνέδριον κριτῶν καὶ παραγαγὼν εἰς αὐτὸ
τὸν ἀδελφὸν Ἰησοῦ τοῦ λεγομένου Χριστοῦ,
Ἰάκωβος ὄνομα αὐτῶ,
καὶ τινὰς ἐτέρους,
ὡς παρανομησάντων κατηγορίαν ποιησάμενος παρέδωκε λευσθησομένους.
201 ὅσοι δὲ ἐδόκουν ἐπιεικέστατοι τῶν κατὰ τὴν πόλιν εἶναι
καὶ περὶ τοὺς νόμους ἀκριβεῖς
βαρέως ἤνεγκαν ἐπὶ τούτῳ
καὶ πέμπουσιν πρὸς τὸν βασιλέα κρύφα
παρακαλοῦντες αὐτὸν ἐπιστεῖλαι τῷ Ἀνάνῳ
μηκέτι τοιαῦτα πράσσειν·
μηδὲ γὰρ τὸ πρῶτον ὀρθῶς αὐτὸν πεποιηκέναι.
202 τινὲς δ' αὐτῶν καὶ τὸν Ἀλβίνον ὑπαντιάζουσιν
ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρείας ὁδοιποροῦντα καὶ διδάσκουσιν,
ὡς οὐκ ἐξὸν ἦν Ἀνάνῳ χωρὶς τῆς ἐκείνου γνώμης
καθίσει συνέδριον.

¹ Der Text des Josephus wird hier abgedruckt nach der Ausgabe von Louis H. Feldman: Josephus with an English Translation in Ten Volumes, Band X: Jewish Antiquities, Book XX. General Index to Volumes I–X, LCL 456, Cambridge/Mass. und London 1981 (= Nachdr. der Ausgabe von 1965), S. 106–108.

Die Übersetzung dieses Textes habe ich aus Platzgründen auf S. 9 abgedruckt.

Euseb: Kirchengeschichte II 23,3-1

3 τὸν δὲ τῆς τοῦ Ἰακώβου τελευτῆς τρόπον
ἤδη μὲν πρότερον αἱ παρατεθεῖσαι τοῦ Κλήμεντος φωναὶ δεδηλώκασιν,
ἀπὸ τοῦ πτερυγίου βεβλήσθαι
ξύλω τε τὴν πρὸς θάνατον πεπλήχθαι αὐτὸν ἱστορηκότος·
ἀκριβέστατά γε μὴν τὰ κατ' αὐτὸν ὁ Ἡγήσιππος,
ἐπὶ τῆς πρώτης τῶν ἀποστόλων γενόμενος διαδοχῆς,
ἐν τῷ πέμπτῳ αὐτοῦ ὑπομνήματι τοῦτον λέγων ἱστορεῖ τὸν τρόπον·

4 »διαδέχεται δὲ τὴν ἐκκλησίαν μετὰ τῶν ἀποστόλων
ὁ ἀδελφὸς τοῦ κυρίου Ἰάκωβος,
ὁ ὀνομασθεὶς ὑπὸ πάντων δίκαιος
ἀπὸ τῶν τοῦ κυρίου χρόνων μέχρι καὶ ἡμῶν,
ἐπεὶ πολλοὶ Ἰάκωβοι ἐκαλοῦντο,

5 οὗτος δὲ ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ἅγιος ἦν,
οἶνον καὶ σίκερα οὐκ ἔπιεν
οὐδὲ ἔμψυχον ἔφαγεν,
ξυρὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ ἀνέβη,
ἔλαιον οὐκ ἠλείψατο,
καὶ βαλανεῖω οὐκ ἐχρήσατο.

6 τούτῳ μόνῳ ἐξῆν εἰς τὰ ἅγια εἰσιέναι.
οὐδὲ γὰρ ἔρεοῦν ἐφόρει,
ἀλλὰ σινδόνας.
καὶ μόνος εἰσῆρχετο εἰς τὸν ναὸν
ἠγύρισκετό τε κείμενος ἐπὶ τοῖς γόνασιν
καὶ αἰτούμενος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἄφεςιν,
ὡς ἀπεσκληρέναι τὰ γόνατα αὐτοῦ δίκην καμήλου,
διὰ τὸ αἰεὶ κάμπειν ἐπὶ γόνυ προσκυνοῦντα τῷ θεῷ
καὶ αἰτεῖσθαι ἄφεςιν τῷ λαῷ.

7 διὰ γέ τοι τὴν ὑπερβολὴν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
ἐκαλεῖτο ὁ δίκαιος καὶ ὠβλίας,
ὅ ἐστιν Ἑλληνιστὶ περιοχὴ τοῦ λαοῦ,
καὶ δικαιοσύνη,
ὡς οἱ προφῆται δηλοῦσιν περὶ αὐτοῦ.

8 τινὲς οὖν τῶν ἑπτὰ αἱρέσεων
τῶν ἐν τῷ λαῷ,
τῶν προγεγραμμένων μοι (ἐν τοῖς Ὑπομνήμασιν),
ἐπυνθάνοντο αὐτοῦ τίς ἢ θύρα τοῦ Ἰησοῦ,
καὶ ἔλεγεν τοῦτον εἶναι τὸν σωτῆρα·

Euseb: Kirchengeschichte II 23,3–19

3 Auf welche Art Jakobus geendet hat,
haben die bereits oben angeführten Worte des Clemens (Alex.) gezeigt,
der erzählt, daß er von der Zinne (des Tempels) herabgestürzt
und mit einem Prügel totgeschlagen worden sei.
Ganz genau berichtet von seinem Schicksal Hegesipp,
der noch der ersten Generation nach den Aposteln angehört,
in dem fünften Buch seiner Denkwürdigkeiten:

4 „Auf die Apostel folgte in der Gemeinde (Jerusalems)
Jakobus, der Bruder des Herrn,
der von allen »der Gerechte« genannt wurde,
von der Zeit des Herrn an bis heute.
Denn der Name Jakobus ist häufig.

5 Dieser war von Mutterleib an heilig.
Wein und Most trank er nicht
und aß nichts vom Lebenden.
Ein Schermesser kam ihm nicht an das Haupt,
mit Öl salbte er sich nicht,
und ein Bad benutzte er nicht.

6 Dieser allein durfte in das Allerheiligste eintreten.
Denn er trug auch kein Wollengewand,
sondern nur Linnenkleider.
Und er ging allein in den Tempel,
und man fand ihn auf den Knien liegen
und für das Volk um Vergebung bitten,
so daß seine Kniee schwielig waren wie die eines Kameles,
weil er stets anbetend vor Gott die Knie beugte
und für das Volk um Vergebung bat.

7 Wegen seiner übergroßen Gerechtigkeit
wurde er »der Gerechte« genannt und »Oblias«,
d.h. auf deutsch: Schutz des Volkes
und Gerechtigkeit,
wie die Propheten es von ihm verkündigten.

8 Einige von den sieben Häresien,
die im Volk bestanden,
und die ich oben beschrieben habe (in den »Aufzeichnungen«),
fragten ihn was »die Türe Jesu« sei
Und er sagte, dies sei der Heiland.

9 ἐξ ὧν τινες ἐπίστευσαν
ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός.
αἱ δὲ αἱρέσεις αἱ προειρημέναι
οὐκ ἐπίστευον
οὔτε ἀνάστασιν
οὔτε ἐρχόμενον ἀποδοῦναι ἐκάστῳ
κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
ὅσοι δὲ καὶ ἐπίστευσαν, διὰ Ἰάκωβον.

10 πολλῶν οὖν καὶ τῶν ἀρχόντων πιστευόντων,
ἦν θόρυβος τῶν Ἰουδαίων
καὶ γραμματέων καὶ Φαρισαίων λεγόντων
ὅτι κινδυνεύει πᾶς ὁ λαὸς
Ἰησοῦν τὸν Χριστὸν προσδοκᾶν.
ἔλεγον οὖν συνελθόντες τῷ Ἰακώβῳ·
»παρακαλοῦμέν σε,
ἐπίσχεσ τὸν λαόν,
ἐπεὶ ἐπλανήθη εἰς Ἰησοῦν,
ὡς αὐτοῦ ὄντος τοῦ Χριστοῦ.
παρακαλοῦμέν σε πείσαι πάντας τοὺς ἐλθόντας
εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ πάσχα
περὶ Ἰησοῦ·
σοὶ γὰρ πάντες πειθόμεθα.
ἡμεῖς γὰρ μαρτυροῦμέν σοι καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ὅτι δίκαιος εἶ
καὶ ὅτι πρόσωπον οὐ λαμβάνεις.

11 πείσον οὖν σὺ τὸν ὄχλον περὶ Ἰησοῦ μὴ πλανᾶσθαι·
καὶ γὰρ πᾶς ὁ λαὸς καὶ πάντες πειθόμεθά σοι.
στῆθι οὖν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
ἵνα ἄνωθεν ἦς ἐπιφανῆς
καὶ ἡ εὐάκουστά σου τὰ ῥήματα παντὶ τῷ λαῷ.
διὰ γὰρ τὸ πάσχα συνεληλύθασιν
πᾶσαι αἱ φυλαὶ μετὰ καὶ τῶν ἐθνῶν.»

12 ἔστησαν οὖν οἱ προειρημένοι γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
τὸν Ἰάκωβον ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ναοῦ,
καὶ ἔκραξαν αὐτῷ καὶ εἶπαν·
δίκαιε, ὧ πάντες πείθεσθαι ὀφείλομεν,
ἐπεὶ ὁ λαὸς πλανᾶται ὀπίσω Ἰησοῦ τοῦ σταυρωθέντος,
ἀπάγγελον ἡμῖν τίς ἡ θύρα τοῦ Ἰησοῦ.

13 καὶ ἀπεκρίνατο φωνῇ μεγάλῃ·
τί με ἐπερωτᾶτε περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,
καὶ αὐτὸς κάθηται ἐν τῷ οὐρανῷ
ἐκ δεξιῶν τῆς μεγάλης δυνάμεως,

9 Einige von ihnen glaubten,
daß Jesus der Christus sei.
Die oben genannten Ketzereien aber
glaubten nicht,
weder, daß er von den Toten auferstanden sei,
noch daß er kommen werde, um einem jeden
nach seinen Werken zu vergelten.
Die aber zum Glauben kamen, verdankten es Jakobus.

10 Als nun auch viele von den Führern glaubten,
entstand eine Verwirrung unter den Juden
und Schriftgelehrten und Pharisäern, die sagten,
es sei Gefahr, daß das ganze Volk
auf Jesus als den Christus warte.
Sie kamen daher zusammen und sagten zu Jakobus:
„Wir fordern dich auf,
halte das Volk zurück,
denn es täuscht sich in Jesus,
wenn es meint, daß er der Christus wäre.
Wir fordern dich auf, alle, die auf den
Tag des Passahfestes kommen,
über Jesus aufzuklären.
Denn dir folgen wir alle.
Denn wir bezeugen dir und (mit uns) das ganze Volk,
daß du gerecht bist
und nicht auf die Person schaust.

11 Kläre daher du das Volk über Jesus auf, daß es sich nicht täuscht.
Denn das ganze Volk und wir alle folgen dir.
Stelle dich also auf die Zinne des Tempels,
damit du oben allen sichtbar bist
und deine Worte dem ganzen Volk gut verständlich sind.
Denn des Passahs wegen sind alle
Stämme samt den Heiden zusammengekommen.

12 Es ließen also die obengenannten Schriftgelehrten und Pharisäer
Jakobus auf die Zinne des Tempels treten
und schrieen ihm zu und sprachen:
„Gerechter, dem wir alle folgen müssen;
da das Volk aus Irrtum Jesus dem Gekreuzigten nachfolgt,
so sage uns an, was die Türe Jesu ist.“

13 Und er antwortete mit lauter Stimme:
„Was fragt ihr mich nach Jesus dem Menschensohn,
und er sitzt (doch) im Himmel
zur Rechten der großen Kraft

καὶ μέλλει ἔρχεσθαι ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ;

14 καὶ πολλῶν πληροφορηθέντων καὶ δοξαζόντων
ἐπὶ τῇ μαρτυρίᾳ τοῦ Ἰακώβου καὶ λεγόντων·
ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ,
τότε πάλιν οἱ αὐτοὶ γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον·
κακῶς ἐποιήσαμεν τοιαύτην μαρτυρίαν παρασχόντες τῷ Ἰησοῦ·
ἀλλὰ ἀναβάντες καταβάλωμεν αὐτόν,
ἵνα φοβηθέντες μὴ πιστεύσωσιν αὐτῷ.

15 καὶ ἔκραζαν λέγοντες·
ὦ ὦ, καὶ ὁ δίκαιος ἐπλανήθη,
καὶ ἐπλήρωσαν τὴν γραφὴν
τὴν ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ γεγραμμένην·
ἄρωμεν τὸν δίκαιον,
ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστίν.
τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

16 ἀναβάντες οὖν κατέβαλον τὸν δίκαιον.
καὶ ἔλεγον ἀλλήλοι·
λιθάσωμεν Ἰακώβον τὸν δίκαιον,
καὶ ἤρξαντο λιθάζειν αὐτόν,
ἐπεὶ καταβληθεὶς οὐκ ἀπέθανεν·
ἀλλὰ στραφεὶς ἔθηκε τὰ γόνατα λέγων·
παρακαλῶ, κύριε θεὲ πάτερ,
ἄφες αὐτοῖς·
οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.

17 οὕτως δὲ καταλιθοβολούντων αὐτόν,
εἷς τῶν ἱερέων τῶν υἱῶν Ῥηχάβ υἱοῦ Ῥαχαβεὶμ,
τῶν μαρτυρουμένων ὑπὸ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου,
ἔκραζεν λέγων·
παύσασθε·
τί ποιεῖτε;
εὐχεται ὑπὲρ ὑμῶν ὁ δίκαιος.

18 καὶ λαβὼν τις ἀπ' αὐτῶν,
εἷς τῶν γναφῶν,
τὸ ξύλον, ἐν ᾧ ἀποπιέζει τὰ ἱμάτια,
ἤνεγκεν κατὰ τῆς κεφαλῆς τοῦ δικαίου,
καὶ οὕτως ἐμαρτύρησεν.
καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐπὶ τῷ τόπῳ παρὰ τῷ ναῷ,
καὶ ἔτι αὐτοῦ ἡ στήλη μένει παρὰ τῷ ναῷ.
μάρτυς οὗτος ἀληθῆς
Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησιν γεγένηται

und wird bald kommen auf den Wolken des Himmels.“

14 Und viele wurden zuversichtlich und priesen (Jesus)

auf Grund des Zeugnisses des Jakobus und sprachen:

„Hosanna dem Sohn Davids!“

Da sagten wieder die Schriftgelehrten und Pharisäer
zu einander:

„Wir haben übel daran getan, daß wir Jesus ein solches Zeugnis verschafft haben;
aber laßt uns hinaufgehen und ihn herabstürzen,
damit sie Angst bekommen und nicht an ihn glauben.“

15 Und sie schrieten und sprachen:

„Wehe, wehe, auch der Gerechte irrt.“

Und sie erfüllten die Schrift,

die im Jesaja (3,10) steht:

„Wir wollen den Gerechten beiseite schaffen,
denn er ist uns widerwärtig.

Nun werden sie die Früchte ihrer Taten essen.“

16 Sie stiegen aber hinauf und stürzten den Gerechten hinab.

Sie sprachen zu einander:

„Sie wollen Jakobus, den Gerechten, steinigen.“

Und sie begannen ihn zu steinigen,

denn er war von dem Sturz in die Tiefe noch nicht gestorben,

sondern hatte sich umgewandt, war in die Knie gegangen und hatte gebetet:

„Ich bitte dich Gott, Vater,

vergib ihnen,

denn sie wissen nicht, was sie tun.“

17 Während sie ihn so mit Steinen niederschlugen,

rief einer von den Priestern, den Söhnen Rechab, des Sohnes des Rechabim,

die von dem Propheten Jeremia bezeugt sind,

und sprach:

„Hört auf!

Was tut ihr!

Der Gerechte betet für euch.“

18 Und einer von ihnen,

einer von den Walkern,

nahm sein Walkholz, mit dem er die Mäntel klopft,

und schlug es dem Gerechten auf den Kopf.

Und so wurde er ein Märtyrer.

Und man begrub ihn an der Stelle bei dem Tempel

und noch (heute) steht seine Denksäule bei dem Tempel.

Er ist für Juden und Griechen in Wahrheit

ein Zeuge dafür geworden,

ὅτι Ἰησοῦς ὁ Χριστός ἐστιν.
καὶ εὐθὺς Οὐεσπασιανὸς πολιορκεῖ αὐτούς.»

19 ταῦτα διὰ πλάτους,
συνῶδά γε τῷ Κλήμεντι
καὶ ὁ Ἡγήσιππος.

Text und Übersetzung nach Erwin Preuschen:

Antilegomena:

**Die Reste der außerkanonischen Evangelien
und urchristlichen Überlieferungen**

herausgegeben und übersetzt,

Gießen ²1905, S. 107–109 (Text) und 210–212 (Übersetzung).

daß Jesus der Christus ist.

Und gleich nachher begann Verpasian seine Belagerung.“

19 Dies erzählt ausführlich Hegesipp,
und zwar in Übereinstimmung mit Clemens.

Übersetzung des Josephus-Textes von Seite 1

200 Da nun Ananus so geartet war,
war er der Auffassung, er hätte eine günstige Gelegenheit,
weil (der Procurator) Festus gestorben war,
(sein Nachfolger) Albinus aber noch auf dem Weg (nach Palästina) war.
So berief er das Synhedrion der Richter ein und führte ihm vor
den Bruder Jesu, des sogenannten Christus,
Jakobus hieß er,
und einige andere,
und beschuldigte sie, sie hätten gegen das Gesetz verstoßen und übergab sie zur
Steinigung.

201 Diejenigen aber von den Stadtbewohnern, die als die integersten galten
und als genau in bezug auf die Gesetze,
waren deswegen bedrückt.
Und sie schickten heimlich zu dem König (Agrippa II.)
und baten ihn darum, den Ananus anzuweisen,
so etwas nicht wieder zu tun;
denn noch nicht einmal das erste hatte er richtig gemacht.

202 Einige von ihnen trafen auch den Albinus
der auf dem Weg aus Alexandrien (nach Palästina) war, und unterrichteten ihn,
daß Ananus nicht berechtigt gewesen sei, ohne sein Wissen
das Synhedrion einzuberufen.